

漢英對照

中國組織機構翻譯手冊

Chinese-English Manual
of Organizations in China



香港文匯出版社

WEN WEI PUBLISHING CO., LTD.

中國組織機構手冊

(漢英對照)

Chinese-English Manual
of Organizations in China
2002

居 賢 主編

Edited by Ju Xian

香港**文匯**出版社

WEN WEI PUBLISHING CO., LTD.

Copyright Statement

The copyright of this book is owned by the Wen Wei Publishing Co., Limited. Without their written Permission, no part of this book can be reproduced or transmitted by means of electronic network and fax or in any other forms. Only after an application for copyright is permitted by the Wen Wei Publishing Co., Limited, any part of the book is allowed to be stored in a data base or retrieval system with any nature of devices unknown to the people at a time when book comes off the press.

© 香港文匯出版社有限公司

版權所有。未經許可，本書的任何部分不准以任何方式在世界任何地區以任何文字翻印、拷貝、仿製或轉載本書任何一部分或全部。

香港文匯出版社有限公司

Wen Wei Publishing Co., Limited

董事總經理

Director & General Manager

何梅榮 Mr. He Meirong

中國組織機構翻譯手冊

Chinese-English manual of Organizations in China

出版：香港文匯出版社

Publisher: Wen Wei Publishing Co., Limited

地址：香港香港仔田灣海旁道七號興偉中心2-4樓

Add: 2-4/F., Hing Wai Centre, 7 Tin Wan Praya Road Aberdeen, Hong Kong

電話Tel: (852) 28738052 傳真Fax: (852) 28738053

Web site: <http://www.wenweipublish.com>

北京辦事處

BEIJING OFFICE

北京市宣外大街6號莊勝廣場北辦公樓1133室

Add: Room 1133 11F, North Building JUNEFIELD PLAZA Office Tower,

No.6 Xuan Wu Men Wai Street, Xuan Wu District, Beijing

電話Tel: (8610) 63101198 傳真Fax: (8610) 63101203

印刷：彩藝印刷公司

二〇〇二年八月香港第一版第一次印刷

發行：利源書報社

香港九龍旺角洗衣街245號地下

開本：210×125mm

國際書號ISBN: 962-374-081-6

定價Price: 精裝HK\$238 平裝HK\$196

前 言

隨着我國社會經濟和改革開放事業的發展，我國的各類機構在世紀之交發生了很大的變化。在中國加入世界貿易組織之後，對外交往和合作的進一步發展急需一本更新的漢英對照的中國組織機構手冊。

經過近一年的收集和整理，我們篩選了一萬餘條目機構名錄彙編成書約三十萬字，涉及政黨、人大、政協、政府、司法、軍事、社團、金融、公司與企業、文化、新聞出版、教育、民族、宗教、港澳機構、行政區劃和主要網站等二十項。

在編輯本書的過程中，我們順應了黨和國家機構的變更，工商企業和社會團體的發展，突出了與時俱進和服務海內外讀者的特點。

政法類的中英文條目是2001年的最新資料；公司與企業包含了中國的大中型企業的100強和私營企業的100強，以及在深市和滬市的上市公司；金融保險類的條目收錄了外資銀行和合資銀行，以及部分保險企業，反映了中國金融保險業的巨大變化。值得一提的是中國的行政區劃在二十世紀最後的十多年中有很大的變化，本書提供了這方面的最新信息。

本書對從事翻譯、外事、教學和涉外經濟工作的機構和人士是必備的工具書。它對從事與中國開展交流的海內外各界人士、駐華商社和旅遊者也具有很大的參考價值。

由於水平有限，在資料彙集和編譯方面難免有遺漏或缺點錯誤，歡迎批評指正。

Foreword

With the rapid economic and social development, reforms and opening up in China, there are great changes in the structure and titles of various organizations and institutions in the turning period between the old and new century. An updated Chinese-English manual of Chinese organizations is badly needed for the further development of exchanges and cooperation between China and the outside world when China enters the World Trade Organization.

With one year's efforts in collection, compilation and translation, we selected more than 10,000 items of titles of the organizations with about 300,000 Chinese and English words, involving 20 categories: Political parties, people's congress, government, jurisdiction, military organs, social institutions and groups, financial and insurance services, corporations and enterprises, culture sector, press and publishing houses, education, ethnic groups, religion, Hong Kong and Macao related organs, administrative divisions, and some major websites.

In editing and compiling the book, we specially took into account the changes of the organizations of political parties and the state, the development of corporations and enterprises and social organizations, stressing updated information and services to users at home and abroad. The entries in political and law sectors are all of the latest information; corporations and enterprises include top 100 large- and medium-sized enterprises and top 100 private companies as well as listed companies on Shenzhen and Shanghai stock exchanges; the entries of financial and insurance services present foreign banks in China and joint ventures in the sector. The book specially includes latest information on China's administrative divisions above county level due to great changes in this sector since the mid 1980s.

The book serves as a necessary reference book for those engaged in translation, foreign exchanges, foreign language teaching and foreign trade work and it is useful to overseas organizations, corporations and tourists who are interested in the exchanges with China.

目 錄

一.	政黨.....	1
二.	全國人民代表大會.....	6
三.	中國人民政治協商會議.....	8
四.	國務院.....	10
五.	軍事.....	15
六.	司法.....	20
七.	新聞出版.....	23
八.	社會團體.....	52
九.	高等院校.....	95
十.	科研機構.....	144
十一.	金融保險.....	170
十二.	公司和企業.....	181
十三.	文化.....	241
十四.	醫藥衛生.....	255
十五.	宗教.....	262
十六.	行政區劃.....	269
十七.	香港、澳門有關機構.....	383
十八.	少數民族.....	391
十九.	互聯網站.....	393
二十.	附錄一 中國歷史機構.....	397
二十一.	附錄二 臺灣組織機構及有關詞彙.....	411
二十二.	附錄三 外國駐華使館和國際組織駐華 代表處.....	415
二十三.	附錄四 中國駐外使團.....	431
二十四.	附錄五 黨政機構架構圖表.....	455

Contents

1. Political Parties.....	1
2. National Chinese People's Congress.....	6
3. National Chinese People's Political Consultative Conference....	8
4. State Council.....	10
5. Military Affairs.....	15
6. Jurisdiction.....	20
7. Press and Publicarions.....	23
8. Social Organizations and Institutions.....	52
9. Higher Learning Institions.....	95
10. Scientific Research Institutes.....	144
11. Finance and Insurance Services.....	170
12. Corporations and Enterprises.....	181
13. Culture and Recreational Services.....	241
14. Medical and Health Services.....	255
15. Religion.....	262
16. Administrative Divisions.....	269
17. Hong Kong and Macao Organizations.....	383
18. China's Ethnic Groups.....	391
19. Major Websites in China.....	393
20. Appendix1 Historical Organizations in China.....	397
21. Appendix2 Taiwan Organizations and Related Terms.....	411
22. Appendix3 Foreign Embassies and International Organization Offices in China.....	415
23. Appendix4 China's Diplomatic Missions Abroad.....	431
24. Appendix5 Governance System.....	455

政 黨 POLITICAL PARTIES

一、中國共產黨 Communist Party of China (CPC)

中國共產黨中央委員會 Central Committee of the Chinese Communist Party of China

總書記	General Secretary
中央委員	member
中央候補委員	alternate member

中共中央政治局 Political Bureau of the CPC Central Committee

政治局委員	member of the Political Bureau
政治局候補委員	alternate member of the Political Bureau
政治局常務委員會委員	member of the Standing Committee of the Political Bureau
中央書記處	Secretariat of the CPC Central Committee
書記處書記	member of the Secretariat

中共中央軍事委員會 Central Military Commission of the CPC

主 席	Chairman
副主席	Vice-chairman

委員

member

中國共產黨中央紀律檢查委員會

Central Commission for Discipline Inspection of the CPC

書記

Secretary

副書記

Deputy Secretary

常務委員會委員

member of the Standing Committee

委員

member

中共中央直屬機構

Departments and Institutions under the CPC Central Committee

中共中央辦公廳

General Office of the CPC Central Committee

主任

director

中共中央組織部

Organization Department of the CPC Central Committee

(中組部)

部長

head

中共中央宣傳部

Publicity Department of the CPC Central Committee

(中宣部)

部長

head

中共中央統一戰綫工作部

United Front Work Department of the CPC Central Committee

(中央統戰部)

部長

head

中共中央對外聯絡部

International Department of the CPC Central Committee

(中聯部)

部長

head

中共中央政策研究室

Policy Research Office of the CPC Central Committee

主任

director

中共中央臺灣工作辦公室

Taiwan Work Office of the CPC Central Committee

主任	director
中共中央對外宣傳 辦公室	International Communication Office of the CPC Central Committee
主任	director
黨史資料徵集委員會	Commission for Collecting Party Historical Data
主任委員	chairman
人民日報社	People's Daily
社長	director
總編輯	editor-in-chief
中共中央編譯局	Compilation and Translation Bureau of the CPC Central Committee
局長	director
中共中央黨史研究室 (黨史研究室)	Party History Research Center of the CPC Central Committee
主任	director
中共中央黨校	Party School of the CPC Central Committee
校長	president
中共中央國家機關 工作委員會	Work Committee of Central Govern- ment Departments under the CPC Central Committee
書記	secretary
中共中央直屬機關 工作委員會	Work Committee of Departments under the CPC Central Committee
中共中央文獻研究室 (文獻研究室)	Party Literature Research Center of the CPC Central Committee
中央檔案館	Central Archives

中國共產黨地方黨委 CPC Local Committees

中共省（自治區、直轄市） 委員會（省委）	provincial (autonomous regional, municipal) committee of the CPC
中共地區（自治州） 委員會（地委）	prefectural (autonomous prefectural) committee of the CPC
中共市委員會（市委）	city committee of the CPC
中共區委員會（區委）	district committee of the CPC
中共縣委員會（縣委）	county committee of the CPC
黨組	leading Party members' group
黨支部	Party branch
黨小組	Party cell

二、民主黨派 Democratic Parties

中國國民黨革命委員會 （民革）	Revolutionary Committee of Chinese Kuomintang (RCCK)
中央委員會 主席	Central Committee chairman
中國民主同盟（民盟）	China Democratic League
中央委員會 主席	Central Committee chairman
中國民主建國會（民建）	China Democratic National Construction Association (CDNCA)
中央委員會 主席	Central Committee chairman
中國民主促進會（民進）	China Association for Promoting Democracy (CAPD)
中央委員會 主席	Central Committee chairman
中國農工民主黨	Chinese Peasants and Workers

(農工黨)	Democratic Party (CPWDP)
中央委員會	Central Committee
主席	chairman
中國致公黨 (致公黨)	China Zhi Gong Party (Public Interest Party)
中央委員會	Central Committee
主席	chairman
九三學社	Jiu San (September 3) Society
中央委員會	Central Committee
主席	chairman
臺灣民主自治同盟 (臺盟)	Taiwan Democratic Self-Govern- ment League (TDSGL)
中央委員會	Central Committee
主席	chairman

全國人民代表大會

National People's Congress (NPC)

全國人民代表大會常委會

Standing Committee of the NPC

委員長	chairman
副委員長	vice-chairman
委員	member
秘書長	secretary-general
副秘書長	deputy secretary-general
全國人大常委會	Commission of Legislative Affairs of the
法制工作委員會	NPC Standing Committee

全國人大專門委員會

Special Committees of the NPC

民族委員會	Ethnic Affairs Committee of the NPC
主任委員	chairman
副主任委員	vice-chairman
內務司法委員會	Committee for Internal and Judicial Affairs
教育、科學、文化 和衛生委員會	Education, Science, Culture and Health Committee
外事委員會	Foreign Affairs Committee
華僑委員會	Overseas Chinese Affairs Committee
環境與資源保護委員會	Environment and Resources Protec tion Committee
財政經濟委員會	Financial and Economic Committee
法律委員會	Law Committee

農業與農村委員會

Agriculture and Rural Affairs
Committee

代表資格審查委員會

Credentials Committee

法案委員會

Bills Committee

主任

director

____ 屆全國人民代表大會 ____ 次會議主席團

Presidium of the ____ Session of the ____ National People's
Congress

地方人民代表大會

Local People's Congress

區人民代表大會

District People's Congress

省人民代表大會

Provincial People's Congress

市人民代表大會

City People's Congress

縣（自治縣）

County (Autonomous County)

人民代表大會

People's Congress

鄉（鎮）人民代表大會

Township(Town) People's Congress

（直轄）市人民代表大會

Municipal People's Congress

自治區人民代表大會

Autonomous Regional People's
Congress

主任

chairman

副主任

vice-chairman

中華人民共和國主席、副主席

President and Vice-President of the People's Republic
of China (PRC)

中國人民政治協商會議

Chinese People's Political Consultative Conference (CPPCC)

政協全國委員會（全國政協）

National Committee of the CPPCC

主 席	Chairman
副主席	vice-chairman
秘書長	secretary-general
副秘書長	deputy secretary-general
辦公廳	general office
常務委員會	Standing Committee of the CPPCC National Committee
委員	member
全國政協提案委員會	Subcommittee for Handling Proposals of the CPPCC National Committee
主任	chairman
全國政協經濟委員會	Subcommittee of Economy
全國政協人口資源 環境委員會	Subcommittee of Human Resources and Environment
全國政協教科文衛體 委員會	Subcommittee of Education, Science, Culture, Health and Sports
全國政協社會和法制 委員會	Subcommittee of Social and Legal Affairs
全國政協民族和宗教 委員會	Subcommittee of Ethnic and Religious Affairs
全國政協文史資料 委員會	Subcommittee of Cultural and Historical Data

全國政協港澳臺僑
委員會

Subcommittee for Hong Kong,
Macao and Taiwan Compatriots and
Overseas Chinese

全國政協外事委員會

Subcommittee of Foreign Affairs

政協地方委員會

Local Committees of the CPPCC

省（自治區、直轄市）
委員會

provincial (autonomous regional,
municipal) committee

縣（市）委員會

county (city) committee

國務院 STATE COUNCIL

國務院 State Council

總理	Premier
副總理	Vice-Premier
國務委員	State Councillor
國務院秘書長	Secretary-General of the State Council
副秘書長	deputy secretaries general

國務院所屬各部委 Ministries and commissions under the State Council

外交部	Ministry of Foreign Affairs
部長	minister
國防部	Ministry of National Defense
國家發展計劃委員會	State Development Planning Commission
主任	minister in charge of
國家經濟貿易委員會	State Economic and Trade Commission
教育部	Ministry of Education
科學技術部	Ministry of Science and Technology
國防科學技術工業委員會	Commission of Science, Technology and Industry for National Defense
國家民族事務委員會	State Ethnic Affairs Commission
公安部	Ministry of Public Security
國家安全部	Ministry of State Security
監察部	Ministry of Supervision